

# 李白《將進酒》

姓名：

君不見，黃河之水天上來，奔流到海不復回。  
君不見，高堂明鏡悲白髮，朝如青絲暮成雪。  
人生得意須盡歡，莫使金樽空對月。天生我材必有用，千金散盡還復來。  
烹羊宰牛且為樂，會須一飲三百杯。岑夫子，丹丘生，將進酒，杯莫停。  
與君歌一曲，請君為我傾耳聽。鐘鼓饌玉不足貴，但願長醉不復醒。  
古來聖賢皆寂寞，惟有飲者留其名。陳王昔時宴平樂，斗酒十千恣歡謔。  
主人何為言少錢，徑須沽取對君酌。  
五花馬，千金裘，呼兒將出換美酒，與爾同銷萬古愁。

## 注釋

1. 將進酒：屬漢樂府舊題。將：願，請。
2. 天上來：黃河發源於青海，因那裡地勢極高，故稱。
3. 高堂：在高堂上。另譯為父母。
4. 青絲：古人以「青」指黑中帶亮的顏色。「青絲」就是年輕時烏黑亮麗的頭髮。
5. 會須：應當。
6. 金樽(~~アヌン~~)：形容精美的酒器。樽：古代的一種酒器。
7. 還復來：還會再來。
8. 且為樂：姑且作樂。
9. 岑夫子：指岑勛。丹丘生：元丹丘。二人均為李白的好友。
10. 與君：給你們，為你們。君，指岑、元二人。
11. 倾耳聽：傾耳：表示注意去聽。
12. 鐘鼓：富貴人家宴會中奏樂使用的樂器。
13. 饌(~~アヌ~~)玉：形容食物如玉一樣精美。饌，吃喝、飲食；酒食菜餚。
14. 陳王：指陳思王 曹植。
15. 平樂(~~カサ~~)：平樂觀，宮殿名。在洛陽西門外，為漢代富豪顯貴的娛樂場所。
16. 恣(~~アハ~~)：放縱，放任而不加以約束
17. 謔(~~アヒセ~~)：玩笑。
18. 徑須：乾脆，只管，儘管。
19. 沽：通「酤(~~アハ~~)」，買酒或賣酒，這裡指買酒。
20. 五花馬：指名貴的馬。
21. 千金裘(~~クーヌ~~)：價值千金的皮衣。
22. 將(~~ナガ~~)出：拿去、拿出。
23. 稱：你們，指岑夫子和丹丘生。
24. 銷：同「消」。
25. 萬古愁：無窮無盡的愁悶。

## 語譯

你難道沒看見嗎？黃河的水好像從天上奔流而下，一路狂奔，流進大海之後就再也不回頭了。

你難道沒看見嗎？在高堂上，對著明亮的鏡子，人們為滿頭白髮而悲傷；早上還像黑亮的青絲，到了傍晚卻已經白得像雪一樣。人生只要遇到得意快樂的時候，就應該盡情歡樂，不要讓裝著美酒的金杯，空空地對著月亮。

老天既然生下我，就一定有我的用處；就算把千金都花光了，也一定還會再賺回來。

宰羊殺牛，就只為了取樂吧，一場宴會，理應痛痛快快地喝上三百杯。

岑夫子啊，丹丘生啊，快把酒端上來，酒杯可千萬不要停下來。

讓我為你們唱一首歌，請你們側耳，好好聽我說。

什麼鐘鼓齊鳴、山珍海味，都不算珍貴，我只希望能長久沉醉，再也不要清醒。  
自古以來，那些聖賢大多寂寞無聞，只有愛喝酒的人，反而能留下名聲。  
想當年陳王曹植在平樂宮設宴，一斗酒就值萬錢，盡情嬉笑玩樂。  
主人啊，為什麼說錢不夠呢？只管去買酒來，和你一起痛快地喝。  
把名貴的五花馬、值千金的皮裘，都叫小孩拿去換成美酒吧，讓我們一起把這千古不散的憂愁，全都喝個精光。

### 賞析

李白《將進酒》是一首極具代表性的豪放詩作，全詩情感奔放、氣勢磅礴，充分展現詩人浪漫主義的精神風貌。詩一開頭即以「黃河之水天上来，奔流到海不復回」起筆，運用誇飾與比喻，描寫黃河奔騰不息的壯闊景象，象徵時間一去不返，為全詩奠定宏大而急促的節奏。緊接著「高堂明鏡悲白髮，朝如青絲暮成雪」，由自然轉入人生，感嘆歲月流逝迅速，人生短暫，情感由雄渾轉為沉鬱，形成強烈對比。

面對人生無常與時光易逝，詩人並未消極哀嘆，而是提出積極而激昂的回應：「人生得意須盡歡，莫使金樽空對月。」這不僅是即時行樂的呼喊，更是一種把握當下、珍惜生命的態度。「天生我材必有用，千金散盡還復來」則充分展現李白對自身才華的高度自信與不受世俗拘束的胸襟，流露出盛唐士人昂揚的生命意識。

詩中大量描寫飲酒作樂的場面，如「烹羊宰牛且為樂，會須一飲三百杯」，以誇張手法渲染宴飲的熱烈氣氛，使情緒節節高昂。詩人更直接點名友人，勸酒高歌，使詩歌呈現出即興吟唱的口語特色，增添真實與感染力。當詩人說出「鐘鼓饌玉不足貴，但願長醉不復醒」時，表面是對飲酒的讚頌，實際上卻蘊含對功名富貴的輕蔑，以及對現實政治失意的反抗。

結尾「五花馬，千金裘，呼兒將出換美酒，與爾同銷萬古愁」，將情感推向最高潮。詩人不惜典當名貴之物，只為換取片刻暢飲，既展現豪放灑脫的性格，也流露出難以排遣的深沉愁緒。全詩在狂放與悲慨交織中收束，情感真摯而震撼人心，充分體現李白詩歌「豪放中見深情、狂歌中有哀思」的藝術特色。

### 補充

1. 皮裘（ヒマツ）：以動物的毛皮製成的外套。今日多以人工合成皮革代之。
2. 豪放：指情感表現直接而奔放，不拘小節、不含蓄。
3. 氣勢磅礴（エキシカワル）：形容作品整體氣魄宏大、力量十足，給人強烈的震撼感。
4. 浪漫主義：指重視情感與想像，常運用誇飾與理想化的表現手法，不完全受現實拘束。
5. 雄渾：形容詩歌風格厚實有力、穩重而不浮誇，情感深沉且力量集中。
6. 沉鬱：指情感低沉、壓抑而深刻，並非外放的悲傷，而是內心累積的感慨。
7. 渲（ヘン）染：是一種表現手法，指反覆鋪陳描寫，以加強氣氛與情感效果。
8. 輕蔑（ハセキ）：指不把某些事物放在眼裡，帶有不屑與否定的態度。
9. 灑脫：形容態度自然自在、不受拘束，面對得失能放得開。